

21998A1022(01)

22.10.1998

JURNALUL OFICIAL AL COMUNITĂȚILOR EUROPENE

L 284/37

ACORD**de cooperare științifică și tehnologică între Comunitatea Europeană și Guvernul Statelor Unite ale Americii**

COMUNITATEA EUROPEANĂ (denumită în continuare „Comunitatea”),

pe de o parte, și

GUVERNUL STATELOR UNITE ALE AMERICII,

pe de altă parte,

denumite în continuare „părțile”,

AVÂND ÎN VEDERE importanța științei și a tehnologiei pentru dezvoltarea lor economică și socială;

RECUNOSCÂND că Guvernul Statelor Unite ale Americii și Comunitatea desfășoară activități de cercetare și tehnologice în mai multe domenii de interes comun și că participarea unei părți la activitățile de cercetare și dezvoltare desfășurate de cealaltă parte pe bază de reciprocitate va fi în beneficiul ambelor părți;

AVÂND ÎN VEDERE Declarația privind relațiile dintre CE și SUA din 23 noiembrie 1990, Noua agendă transatlantică și Planul de acțiune comun al UE și SUA, adoptat la Madrid la 3 decembrie 1995;

DORIND să stabilească un cadru formal de cooperare în domeniul cercetării științifice și tehnologice care va extinde și intensifica activitățile de cooperare desfășurate în domenii de interes comun și va încuraja aplicarea rezultatelor acestei cooperări în interesul lor economic și social,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

cercetarea comună, precum și orice alte date care au legătură cu activitățile de cooperare;

Obiectiv

Părțile încurajează, dezvoltă și facilitează activitățile de cooperare în domenii de interes comun dacă desfășoară activități de cercetare și dezvoltare în știință și tehnologie.

(c) „proprietate intelectuală” are înțelesul definit în articolul 2 al Convenției privind instituirea Organizației Mondiale a Proprietății Intellectuale, semnată la Stockholm la 14 iulie 1967;

(d) „cercetare comună” înseamnă o cercetare care se efectuează cu susținerea financiară a uneia sau a ambelor părți și care presupune colaborarea participanților din Comunitate și din Statele Unite ale Americii și este desemnată drept cercetare comună în scris de către părți sau de către organizațiile și agențiile lor științifice și tehnologice sau, în cazul în care numai o parte asigură finanțarea, de către acea parte și participanții la acel proiect;

*Articolul 2***Definiții**

În sensul prezentului acord:

(a) „activitate de cooperare” înseamnă orice activitate pe care părțile o întreprind sau o susțin, în conformitate cu prezentul acord, și include cercetarea comună;

(b) „informații” înseamnă datele științifice sau tehnice, rezultatele sau metodele de cercetare și dezvoltare obținute din

(e) „participanți” înseamnă orice persoană sau entitate, incluzând, printre altele, organizațiile și agențiile științifice și tehnologice ale părților, persoanele fizice, întreprinderile, centrele de cercetare, universitățile, filialele entităților din Europa și din SUA sau orice altă formă de entitate juridică care ia parte la activități de cooperare.

Articolul 3

Principii

Activitățile de cooperare se desfășoară pe baza următoarelor principii:

- (a) avantaj reciproc pe baza unui echilibru global al beneficiilor;
- (b) oportunități reciproce de angajare în activități de cooperare;
- (c) tratament echitabil și corect;
- (d) schimb în timp util de informații care pot afecta activitățile de cooperare.

Articolul 4

Domenii ale activităților de cooperare

- (a) Sectoarele pentru activitățile de cooperare sunt:
 - mediul înconjurător (inclusiv cercetarea climatului);
 - biomedicina și sănătatea (inclusiv cercetarea privind SIDA, bolile infecțioase și consumul de droguri);
 - agricultura;
 - pescuitul;
 - cercetarea în domeniul ingineriei;
 - energia nenucleară;
 - resursele naturale;
 - științele materialelor și metrologia;
 - tehnologiile informației și comunicațiilor;
 - telematica;
 - biotehnologia;
 - științele și tehnologiile marine;
 - cercetarea în domeniul științelor sociale;
 - transporturile;
 - politica în domeniul științific și tehnologic, gestionarea, formarea și mobilitatea cercetătorilor științifici.
- (b) Părțile pot modifica această listă la recomandarea grupului consultativ comun menționat la articolul 6, în conformitate cu procedurile în vigoare ale fiecărei părți.
- (c) Părțile pot desfășura împreună activități de cooperare cu terțe părți.

Articolul 5

Forme ale activităților de cooperare

- (a) Sub rezerva dispozițiilor legale, a normelor administrative și a politicilor aplicabile, părțile promovează în cel mai înalt grad posibil implicarea participanților în activități de cooperare în temeiul prezentului acord, în vederea asigurării unor oportunități comparabile pentru participarea la activitățile lor de cercetare și dezvoltare științifică și tehnologică.
- (b) Activitățile de cooperare pot lua următoarele forme:
 1. proiecte de cercetare coordonate și proiecte de cercetare comune;
 2. task force-uri comune;
 3. studii comune;
 4. organizarea comună de seminarii științifice, conferințe, simpozioane și ateliere;
 5. formarea de cercetători științifici și experți tehnici;
 6. schimburi sau utilizarea în comun a echipamentelor și a materialelor;
 7. vizite și schimburi de cercetători științifici, ingineri sau alt personal corespunzător;
 8. schimburi de informații științifice și tehnologice, precum și de informații cu privire la practica, legislația, reglementările și programele relevante pentru cooperarea în temeiul prezentului acord.

Acolo unde este cazul, aceste activități de cooperare se desfășoară în temeiul unor convenții de punere în aplicare încheiate între agenții executivi ai părților sau între organizațiile și agențiile lor științifice și tehnologice. Aceste convenții pot descrie natura și durata cooperării pentru un anumit domeniu sau scop, tratamentul proprietății intelectuale după cum este prevăzut în anexă, finanțarea, atribuirea costurilor și alte aspecte relevante.

Articolul 6

Coordonarea și facilitarea activităților de cooperare

- (a) Coordonarea și facilitarea activităților de cooperare în baza prezentului acord se realizează în numele Guvernului Statelor Unite ale Americii de către Departamentul de Stat și în numele Comunității de către Comisia Europeană, acționând în calitate de agenți executivi.

- (b) Agenții executive înființează un grup consultativ comun (denumit în continuare „GCC”) pentru supravegherea cooperării științifice și tehnologice în baza prezentului acord. GCC este alcătuit dintr-un număr limitat și egal de reprezentanți oficiali ai fiecărei părți.
- (c) GCC poate avea consultări pe probleme generale de știință și tehnologie; schimba informații; înființa task force-uri și grupuri de lucru, după caz; consulta experți, după caz și atunci când este necesar; acționa în alt mod pentru sporirea cunoașterii reciproce a activităților și a programelor părților legate de știință și tehnologie.
- (d) Funcțiile GCC includ:
1. supravegherea și recomandarea de activități în baza acordului;
 2. formularea de recomandări în conformitate cu articolul 4 litera (b);
 3. consilierea părților cu privire la modalități de consolidare a cooperării în conformitate cu principiile din prezentul acord;
 4. prezentarea unui raport anual cu privire la stadiul și eficiența cooperării inițiate în baza prezentului acord;
 5. evaluarea aplicării eficiente și efective a acordului.
- (e) GCC se întrunește anual, cu excepția cazului în care părțile convin altfel. Ședințele au loc alternativ pe teritoriul Comunității și al Statelor Unite ale Americii. GCC își stabilește propriul regulament de procedură, sub rezerva aprobării de către părți.
- (f) Deciziile GCC se iau prin consens. La fiecare ședință se întocmesc procese-verbale în care se consemnează deciziile și principalele probleme dezbătute. Aceste procese-verbale sunt aprobate de către persoanele alese din rândul fiecărei părți pentru a prezida împreună ședințele.

Articolul 7

Finanțare și considerații juridice

- (a) Activitățile de cooperare se desfășoară sub rezerva disponibilității de fonduri adecvate și a respectării dispozițiilor legale, a normelor administrative, a politicilor și a programelor Comunității și ale Statelor Unite ale Americii.
- (b) Fiecare parte suportă costurile legate de îndeplinirea responsabilităților sale în baza prezentului acord, inclusiv costurile de participare la ședințele GCC. Cu toate acestea, alte costuri

decât cele de deplasare și cazare, care sunt în mod direct legate de ședințele GCC, vor fi suportate de către partea gazdă.

Articolul 8

Circulația personalului și a echipamentelor

Fiecare parte ia toate măsurile rezonabile și depune toate eforturile, în limitele dispozițiilor legale și a normelor administrative aplicabile, pentru a facilita intrarea pe teritoriul său, precum și ieșirea de pe acesta, a persoanelor, a materialelor, a datelor și a echipamentelor implicate sau utilizate în activitățile de cooperare în baza prezentului acord.

Articolul 9

Regimul proprietății intelectuale

Atribuirea și protecția drepturilor de proprietate intelectuală în baza prezentului acord se efectuează în conformitate cu dispozițiile anexei, care face parte integrantă din prezentul acord.

Articolul 10

Alte acorduri și dispoziții tranzitorii

- (a) Părțile se străduiesc, după caz, să aducă sub incidența prezentului acord noi înțelegeri de cooperare științifică și tehnologică între Comunitate și Guvernul Statelor Unite ale Americii care intră în sfera de aplicare a articolului 4.
- (b) Prezentul acord nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor decurgând din alte acorduri dintre părți și nici din vreun acord sau înțelegere încheiată de oricare dintre părți cu terțe părți neparticipante, inclusiv acorduri sau înțelegeri dintre organizațiile sau agențiile lor științifice și tehnologice și un stat membru al Comunității.

Articolul 11

Aplicare la nivel teritorial

Prezentul acord se aplică, pe de o parte, pe teritoriile pe care se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene și potrivit condițiilor prevăzute în acel tratat și, pe de altă parte, pe teritoriul Statelor Unite ale Americii. Această dispoziție nu împiedică desfășurarea de activități de cooperare pe mări, în spațiul cosmic sau pe teritoriul unor țări terțe, în conformitate cu dreptul internațional.

*Articolul 12***Intrarea în vigoare, rezilierea și soluționarea litigiilor**

- (a) Prezentul acord intră în vigoare la data la care părțile s-au notificat reciproc în scris cu privire la finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.
- (b) Prezentul acord este încheiat pe o perioadă inițială de cinci ani. Sub rezerva revizuirii sale de către părți în ultimul an al fiecărei perioade succesive, prezentul acord poate fi prelungit ulterior, cu eventuale modificări, pe noi perioade de câte cinci ani, prin acordul scris al ambelor părți.
- (c) Prezentul acord poate fi reziliat în orice moment de către oricare dintre părți printr-un preaviz scris de șase luni. Expirarea sau rezilierea prezentului acord nu afectează valabilitatea sau durata nici unor înțelegeri încheiate în baza acestuia și a nici unor drepturi și obligații specifice apărute în virtutea anexei.
- (d) Prezentul acord poate fi modificat prin acordul părților. Modificările intră în vigoare la data la care părțile se notifică reciproc în scris cu privire la finalizarea procedurilor interne necesare pentru modificarea prezentului acord.
- (e) Toate întrebările sau litigiile legate de interpretarea sau punerea în aplicare a prezentului acord se soluționează prin acordul reciproc al părților.

Articolul 13

Prezentul acord este semnat în dublu exemplar în limbile daneză, engleză, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, olandeză, portugheză, suedeză și spaniolă, fiecare dintre aceste texte fiind în aceeași măsură autentic.

Hecho en Washington DC, el cinco de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Washington DC, den femte december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Washington DC am fünften Dezember neunzehnhundertsiebenundneuzig.

Έγινε στην Ουάσιγκτον DC, στις 5 Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Washington DC on the fifth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Washington DC, le cinq décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Washington DC, addì cinque dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Washington DC, de vijfde december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Washington DC, em cinco de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Washington DC:ssä viidentenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Washington DC den femte december nittohundra nittiosju.

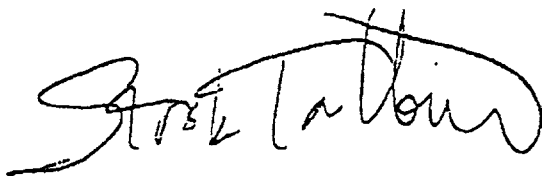
Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Lamb". The signature is written in a cursive style with a long, sweeping tail on the final letter.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América
For regeringen for Amerikas Forenede Stater
Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika
Για την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
For the Government of the United States of America
Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique
Per il governo degli Stati Uniti d'America
Voor de regering van de Verenigde Staten van Amerika
Pelo Governo dos Estados Unidos da América
Amerikan yhdysvaltojen hallituksen puolesta
På Amerikas förenta staternas regerings vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to read "S. M.". The signature is written in a cursive style with a large, prominent loop at the end.

For the Government of the United States of America
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América
For regeringen for Amerikas Forenede Stater
Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika
Για την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique
Per il governo degli Stati Uniti d'America
Voor de regering van de Verenigde Staten van Amerika
Pelo Governo dos Estados Unidos da América
Amerikan yhdysvaltojen hallituksen puolesta
På Amerikas förenta staternas regerings vägnar



For the European Community
Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



ANEXĂ

PROPRIETATEA INTELECTUALĂ

În conformitate cu articolul 9 din prezentul acord:

Părțile asigură o protecție corespunzătoare și eficientă a proprietății intelectuale create sau furnizate în baza prezentului acord și a înțelegerilor relevante pentru punerea sa în aplicare. Părțile convin să se notifice reciproc în timp util cu privire la orice invenții sau lucrări supuse drepturilor de autor realizate în cadrul prezentului acord și să solicite protecție pentru această proprietate intelectuală în timp util. Drepturile asupra acestei proprietăți intelectuale se atribuie potrivit prezentei anexe.

I. SFERA DE APLICARE

- A. Prezenta anexă se aplică tuturor activităților de cooperare inițiate de către părți sau de către participanții acestora în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care părțile convin în mod expres altfel.
- B. În sensul prezentului acord, „proprietate intelectuală” are înțelesul de la articolul 2 din Convenția privind instituirea Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale, semnată la Stockholm la 14 iulie 1967.
- C. Prezenta anexă tratează atribuirea drepturilor, a intereselor și a redevențelor între părți sau între participanții acestora. Fiecare parte se asigură că cealaltă parte sau participanții acesteia pot obține drepturile de proprietate intelectuală atribuite în conformitate cu anexa. Prezenta anexă nu modifică și nu prejudiciază în alt mod atribuirea drepturilor, a intereselor și a redevențelor între o parte și cetățenii săi, care este stabilită de legislația și practica părții respective.
- D. Litigiile referitoare la proprietatea intelectuală generate în cadrul prezentului acord ar trebui soluționate prin discuții între participanții implicați sau, dacă este necesar, între părți. În baza acordului comun al părților, participanții pot supune un litigiu unui tribunal arbitral în vederea unui arbitraj cu efect obligatoriu. Cu excepția cazului în care participanții convin altfel în scris, se aplică regulile de arbitraj ale Uncitral.
- E. Rezilierea sau expirarea prezentului acord nu afectează drepturile sau obligațiile în baza prezentei anexe.

II. ATRIBUIREA DREPTURILOR

- A. Fiecare parte are dreptul la o licență neexclusivă, irevocabilă, scutită de redevențe în toate țările pentru reproducerea, difuzarea publică și traducerea de articole din reviste științifice și tehnice, rapoarte științifice neprotejate de drepturi de proprietate și cărți rezultate în mod direct din cooperarea în baza prezentului acord. Toate copiile unei lucrări supuse drepturilor de autor efectuate în baza prezentei dispoziții și distribuite publicului larg trebuie să indice numele autorilor lucrării, cu excepția cazului în care autorul refuză în mod expres menționarea numelui său. Fiecare parte sau participanții acesteia are dreptul de revizuire a unei traduceri înainte de difuzarea sa publică.
- B. Drepturile asupra tuturor formelor de proprietate intelectuală, altele decât cele descrise în punctul II litera A, se atribuie după cum urmează:
 - 1. Cercetătorii aflați în vizită, cum ar fi oamenii de știință care călătoresc în special pentru a-și perfecționa cunoștințele, primesc drepturi de proprietate intelectuală în baza înțelegerilor cu instituțiile gazdă. În plus, fiecare cercetător aflat în vizită și desemnat drept inventator are dreptul de a fi tratat ca un cetățean al țării gazdă în ceea ce privește premiile, primele, beneficiile sau alte recompense, în conformitate cu politicile instituției gazdă.
 - 2. (a) În ceea ce privește proprietatea intelectuală care este sau poate fi creată în cursul activității de cercetare comună, părțile sau participanții acestora elaborează împreună un plan de gestionare tehnologică. Planul de gestionare tehnologică ține seama de contribuțiile relative ale părților și ale participanților lor, de beneficiile acordării de licențe pe teritorii sau domenii de utilizare, de cerințele impuse de legislația internă a părților și de alți factori considerați corespunzători.

- (b) În cazul în care părțile sau participanții acestora nu au convenit asupra unui plan comun de gestionare tehnologică în acordul inițial de cooperare în activitatea de cercetare și nu pot ajunge la un acord într-un interval de timp rezonabil, care să nu depășească șase luni, din momentul în care o parte devine conștientă de crearea sau posibila creare a proprietății intelectuale în cauză ca urmare a activității comune de cercetare, părțile sau participanții acestora soluționează problema în conformitate cu dispozițiile punctul I litera D. Până la soluționarea problemei, această proprietate intelectuală este proprietatea comună a părților sau a participanților acestora, însă nu este exploatată din punct de vedere comercial (inclusiv dezvoltarea produsului) decât de comun acord.
- (c) „Cercetare comună” înseamnă cercetarea care se efectuează cu susținerea financiară a uneia sau a ambelor părți și care presupune colaborarea participanților din Comunitate și din Statele Unite ale Americii și este desemnată în scris drept cercetare comună de către părți sau de către organizațiile și agențiile lor științifice și tehnice sau, în cazul în care numai o parte asigură finanțarea, de către acea parte și participanții la acel proiect.
- (d) În cazul în care una dintre părți consideră că un anumit proiect de cercetare comună inițiat în baza prezentului acord a condus sau va conduce la crearea sau furnizarea unui tip de proprietate intelectuală pe care îl protejează, dar care nu este protejată pe ansamblul teritoriului celeilalte părți, părțile angajează de îndată discuții pentru a stabili atribuirea drepturilor asupra respectivei proprietăți intelectuale. Activitățile comune în cauză se vor suspenda pe parcursul discuțiilor, cu excepția cazului în care părțile la aceste discuții convin altfel. În cazul în care nu se ajunge la un acord în termen de trei luni de la data la care s-a formulat solicitarea de a purta discuții, cooperarea în cadrul respectivului proiect va fi suspendată sau va înceta la cererea oricăreia dintre părți.

III. INFORMAȚII PROTEJATE DE DREPTURI DE PROPRIETATE

În cazul în care informații identificate în timp util drept informații care cad sub incidența drepturilor de proprietate sunt furnizate sau create în baza prezentului acord, fiecare parte și participanții acesteia protejează aceste informații în conformitate cu dispozițiile legale, de reglementare și administrative aplicabile. Fără un acord prealabil în scris, nici o parte nu comunică informații protejate de drepturi de proprietate, cu excepția angajaților, a personalului guvernamental, a contractanților principali și a subcontractanților. Aceste dezvăluiri se fac în scopul utilizării numai în limitele autorizațiilor sau ale licențelor eliberate de părți acestor persoane sau ale contractelor pe care părțile le-au încheiat cu acestea, precum și în activitatea referitoare la subiectul informațiilor comunicate. Părțile impun tuturor participanților care primesc aceste informații obligația de a le păstra confidențiale, prin intermediul unor înțelegeri corespunzătoare cum ar fi contracte de cercetare, documente de acordare de burse, planuri de gestionare tehnologică etc.

În cazul în care una dintre părți devine conștientă de faptul că, în baza dispozițiilor sale legale sau a normelor administrative, nu este în măsură sau se presupune că nu va fi în măsură să respecte dispozițiile referitoare la nedivulgarea informațiilor, aceasta informează imediat cealaltă parte. În acest caz, părțile se consultă pentru a stabili o linie de conduită adecvată. Informațiile pot fi considerate ca fiind protejate de drepturi de proprietate dacă sunt secrete, în sensul că nu sunt în general cunoscute sau nu sunt ușor accesibile prin mijloace legale, în ansamblul lor sau în detaliul elementelor lor; dacă au valoare comercială reală sau potențială în virtutea naturii lor secrete; dacă au făcut obiectul unor măsuri rezonabile în împrejurările respective, luate de către o persoană împuternicită în mod legal cu păstrarea caracterului lor secret și dacă nu se află încă în posesia destinatarului în absența unei obligații referitoare la respectarea confidențialității lor.